

## Masoretic Text of II Samuel Chapt. 22 and Psalm 18 in Parallel Columns /

by David Steinberg

[David.Steinberg@houseofdauid.ca](mailto:David.Steinberg@houseofdauid.ca)

Home page <http://www.houseofdauid.ca/>

Table 1 - [II Samuel 22 - Reconstructed Late First Temple Orthography and Vocalization \(EBHP\) with Sound Files](#)

Table 1a - Masoretic Text of II Samuel Chapt. 22 and Psalm 18 in Parallel Columns

Table 1b - [Psalm 18 vss. 26b-48 in Reconstructed Preexilic, Secunda and Tiberian Hebrew](#)

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

Table 1a

### *[Masoretic Text of II Samuel Chapt. 22 and Psalm 18 in Parallel Columns](#)*

<a href="#">II Samuel Chapt. 22</a>	<i>Verse</i>	<a href="#">Psalm 18</a>
יְהוָה סִלְעִי וּמִצּוֹדֹתַי וּמִפְּלֹטֵי־לִי	<i>2b</i>	
אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחֲסֵה־בּוֹ מְגַנִּי וְקִרְן־יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבַי וּמְנוּסֵי מִשְׁעֵי מַחֲמָס תִּשְׁעֵנִי	<i>3</i>	יְהוָה סִלְעִי וּמִצּוֹדֹתַי וּמִפְּלֹטֵי אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחֲסֵה־בּוֹ מְגַנִּי וְקִרְן־יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבַי
מִהֲלֵל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאִיבֵי אֲשַׁע	<i>4</i>	מִהֲלֵל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אִיבֵי אֲשַׁע
כִּי אֶפְפוּנֵי חֲבַל־יָמוֹת וְנַחֲלֵי בְלִיעַל יִבְעַתּוּנִי	<i>5</i>	אֶפְפוּנֵי חֲבַל־יָמוֹת וְנַחֲלֵי בְלִיעַל יִבְעַתּוּנִי
חֲבַלֵי שְׂאוֹל סָבְבוּנִי קִדְמוּנֵי מִקְשֵׁי־מוֹת	<i>6</i>	חֲבַלֵי שְׂאוֹל סָבְבוּנִי קִדְמוּנֵי מִקְשֵׁי מוֹת

<u><a href="#">II Samuel Chapt. 22</a></u>	<u>Verse</u>	<u><a href="#">Psalm 18</a></u>
בצר-לי אֶקְרָא יְהוָה וְאֵל-אֱלֹהֵי אֲקָרָא וַיִּשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ קוֹלִי וְשׁוֹעֲתִי לִפְנָיו   תְּבוֹא בְּאָזְנוֹי	7	בצר-לי   אֶקְרָא יְהוָה וְאֵל-אֱלֹהֵי אֲשׁוּעַ יִשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ קוֹלִי וְשׁוֹעֲתִי לִפְנָיו   תְּבוֹא בְּאָזְנוֹי
[וַתִּגַּעַשׁ כ] [וַיִּתְגַּעַשׁ ק] וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָזוּ וַיִּתְגַּעַשׁוּ כִּי-חָרָה לוֹ	8	וַתִּגַּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הַרִים יִרְגָזוּ וַיִּתְגַּעַשׁוּ כִּי- חָרָה לוֹ
עָלָה עָשָׁן בְּאָפוֹ וְאֵשׁ מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בְּעֵרוֹ מִמְּנוֹ	9	עָלָה עָשָׁן בְּאָפוֹ וְאֵשׁ-מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בְּעֵרוֹ מִמְּנוֹ
וַיֵּט שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו	10	וַיֵּט מַיִם וַיִּרְדּוּ וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו
וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוֹב וַיַּעֲף וַיֵּרָא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ	11	וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוֹב וַיַּעֲף וַיֵּרָא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ
וַיֵּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבוֹתָיו סִכּוֹת חֲשֵׁרֵת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים	12	יֵשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכּוֹת חֲשֵׁכֵת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים
מִגְּגָה נִגְדָה בְּעֵרוֹ גְּחָלֵי-אֵשׁ	13	מִגְּגָה נִגְדָה עָבִיו עָבְרוּ בְּרֹד וְגְחָלֵי-אֵשׁ
יִרְעַם מִן-שָׁמַיִם יְהוָה וְעָלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ	14	וַיִּרְעַם בְּשָׁמַיִם   יְהוָה וְעָלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ בְּרֹד וְגְחָלֵי-אֵשׁ
וַיִּשְׁלַח חֲצִיזֵי וַיִּפְיֵצֵם בְּרֶקַע [וַיְהִיֵם כ] [וַיְהִיֵם: ק]	15	וַיִּשְׁלַח חֲצִיזֵי וַיִּפְיֵצֵם וּבְרֶקַעִים רַב וַיְהִיֵם
וַיִּרְאוּ אִפְיָקֵי מַיִם וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגְּעַרְתֶּךָ יְהוָה רוּחַ אַפְּךָ	16	וַיִּרְאוּ אִפְיָקֵי מַיִם וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגְּעַרְתֶּךָ יְהוָה מִנְשֵׁמַת רוּחַ אַפְּךָ
יִשְׁלַח מִמְרוֹם יִקְחֵנִי יְמִשְׁנֵי מַמִּים רַבִּים	17	יִשְׁלַח מִמְרוֹם יִקְחֵנִי יְמִשְׁנֵי מַמִּים רַבִּים
יִצְלַנִי מֵאִיבֵי עֵז וּמִשִּׁנְאֵי כִּי-אֲמָצוּ מִמְּנִי	18	יִצְלַנִי מֵאִיבֵי עֵז וּמִשִּׁנְאֵי כִּי-אֲמָצוּ מִמְּנִי
יִקְדָּמוּנִי בְּיוֹם-אִיִּדִי וַיְהִי-יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי	19	יִקְדָּמוּנִי בְּיוֹם-אִיִּדִי וַיְהִי-יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי
וַיִּצְיָאֵנִי לְמִרְחֹב יִחְלַצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי	20	וַיִּצְיָאֵנִי לְמִרְחֹב יִחְלַצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי
יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבָר יְדִי יֵשִׁיב לִי	21	יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבָר יְדִי יֵשִׁיב לִי
כִּי שָׁמַרְתִּי דְרָכֶי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהֵי	22	כִּי-שָׁמַרְתִּי דְרָכֶי יְהוָה וְלֹא-רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהֵי
כִּי כָל- [מִשְׁפָּטוֹ כ] [מִשְׁפָּטָיו ק] לִנְגִדִי וְחִקְתִּיו לֹא- אָסוּר מִמְּנֶה	23	כִּי כָל-מִשְׁפָּטָיו לִנְגִדִי וְחִקְתִּיו לֹא-אָסִיר מִנִּי

<u><a href="#">II Samuel Chapt. 22</a></u>	<u>Verse</u>	<u><a href="#">Psalm 18</a></u>
וְאֶהְיֶה תָּמִים לֹא וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנֵי	24	וְאֶהְיֶה תָּמִים עִמּוֹ וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנֵי
וַיֵּשֶׁב יְהוָה לִי כַצְדִּיקִי כְּבָרִי לִנְגֹד עֵינָיו	25	וַיֵּשֶׁב יְהוָה לִי כַצְדִּיקִי כְּבָרִי לִנְגֹד עֵינָיו
עַם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עַם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם	26	עַם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עַם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם
עַם־נָבֵר תִּתְבַּרֵּר וְעַם־עֲקֹשׁ תִּתְפַּתֵּל	27	עַם־נָבֵר תִּתְבַּרֵּר וְעַם־עֲקֹשׁ תִּתְפַּתֵּל
וְאֶת־עַם עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינָיִךְ עַל־רַמִּים תִּשְׁפִּיל	28	כִּי־אֶתָּה עַם־עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תִּשְׁפִּיל
כִּי־אֶתָּה נִירִי יְהוָה וַיהוָה יִגִּיהַ חֲשָׁכִי	29	כִּי־אֶתָּה תֵּאִיר נִירִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִגִּיהַ חֲשָׁכִי
כִּי בָכָה אֲרוּץ גְּדוּד בְּאֱלֹהֵי אֲדֹלְגַשׁוּר	30	כִּי־בָךְ אֲרֻץ גְּדוּד וּבְאֱלֹהֵי אֲדֹלְגַשׁוּר
הָאֵל תָּמִים דָּרְכוּ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֲסִים בּוֹ	31	הָאֵל תָּמִים דָּרְכוּ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל   הַחֲסִים בּוֹ
כִּי מִי־אֵל מִבְּלַעְדֵי יְהוָה וּמִי צוֹר מִבְּלַעְדֵי אֱלֹהֵינוּ	32	כִּי מִי אֱלֹהִים מִבְּלַעְדֵי יְהוָה וּמִי צוֹר זוֹלַתִּי אֱלֹהֵינוּ
הָאֵל מְעוֹזֵי חַיִל וַיִּתֵּר תָּמִים [דָּרְכוּ ב] [דָּרְכֵי: ק]	33	הָאֵל הַמְּאֻזְרָנִי חַיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דָּרְכֵי
מְשׁוּהָ [רַגְלָיו ב] [רַגְלֵי ק] כְּאֵילוֹת וְעַל בְּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי	34	מְשׁוּהָ רַגְלֵי כְּאֵילוֹת וְעַל בְּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי
מִלְמַד יָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחַת קִשְׁת־נְחוּשָׁה זֹרַעְתִּי	35	מִלְמַד יָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחַתָּה קִשְׁת־נְחוּשָׁה זֹרַעְתִּי
וַתִּתְּנֵנִי לִי מִגֵּן יִשְׁעָךְ וְעִנְתָךְ תִּרְבֵּנִי	36	וַתִּתְּנֵנִי לִי מִגֵּן יִשְׁעָךְ וַיְמַיְנֶךָ תִּסְעֵדֵנִי וְעִנְתָךְ תִּרְבֵּנִי
תִּרְחִיב צַעְדֵי תַחְתִּי וְלֹא מְעַדוֹ קִרְסָלִי	37	תִּרְחִיב צַעְדֵי תַחְתִּי וְלֹא מְעַדוֹ קִרְסָלִי
אֲרַדְּפוּ אוֹיְבֵי וְאֶשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתָם	38	אֲרַדְּפוּ אוֹיְבֵי וְאֶשְׁמִידֵם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתָם
וְאֶכְלֵם וְאֶמְחָצֵם וְלֹא יִקּוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלֵי	39	אֶמְחָצֵם וְלֹא־יִכְּלוּ קוּם וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלֵי
וַתִּזְרַנֵּנִי חַיִל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחְתִּי	40	וַתִּזְרַנֵּנִי חַיִל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחְתִּי
וְאוֹיְבֵי תִתֵּה לִי עֶרְף וּמִשְׁנָאֵי וְאֶצְמִיתֵם	41	וְאוֹיְבֵי נִתְתֶה לִי עֶרְף וּמִשְׁנָאֵי אֶצְמִיתֵם
יִשְׁעוּ וְאִין־מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עֲנָם	42	יִשְׁעוּ וְאִין־מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עֲנָם

<u><a href="#">II Samuel Chapt. 22</a></u>	<u>Verse</u>	<u><a href="#">Psalm 18</a></u>
וְאִשְׁחַקֶם כַּעֲפַר־אֶרֶץ כְּטִיט־חֻצוֹת אֲדָקֶם אֲרָקֶם	43	וְאִשְׁחַקֶם כַּעֲפַר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חֻצוֹת אֲרִיקֶם
וְתַפְלֹטֵנִי מְרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עִם לֹא־ יִדְעֵתִי יַעֲבֹדֵנִי	44	תִּפְלֹטֵנִי מְרִיבֵי עַם תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עִם לֹא־יִדְעֵתִי יַעֲבֹדֵנִי
בְּנִי נָכַר יִתְכַחֲשׁוּ־לִי לְשִׁמוֹעַ אֲזֵן יִשְׁמְעוּ לִי	45	לְשִׁמְעַ אֲזֵן יִשְׁמְעוּ לִי בְנֵי־נָכַר יִכְחַשׁוּ־לִי
בְּנִי נָכַר יִבְלוּ וַיִּחַגְרוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵם	46	בְּנֵי־נָכַר יִבְלוּ וַיִּחַרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם
חִי־יִהְיֶה וּבְרוּךְ צוּרֵי וַיְרֵם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעֵי	47	חִי־יִהְיֶה וּבְרוּךְ צוּרֵי וַיְרֹם אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי
הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמָת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחֲתַי	48	הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיִּדְבֵּר עַמִּים תַּחֲתַי
וּמוֹצִיאֵי מֵאִיבֵי וּמְקַמֵּי תְרוּמָמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי	49	מִפְּלֹטֵי מֵאִיבֵי אֶף מִן־קַמֵּי תְרוּמָמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי
עַל־כֵּן אֹדָדָה יְהוָה בְּגוֹיִם וּלְשִׁמָּד אֲזַמְּרָה	50	עַל־כֵּן   אֹדָדָה בְּגוֹיִם   יְהוָה וּלְשִׁמָּד אֲזַמְּרָה
[ מַגְדִּיל כ ] (מַגְדוֹל ק) יִשׁוּעוֹת מְלָכוֹ וְעִשָׂה־חֶסֶד לְמִשִּׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד־עוֹלָם	51	[ מַגְדִּיל כ ] (מַגְדִּיל ק) יִשׁוּעוֹת מְלָכוֹ וְעִשָׂה חֶסֶד לְמִשִּׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד־עוֹלָם

<sup>i</sup> “The importance of this poem for the study of textual transmission can scarcely be overemphasized. No other ancient piece of comparable length appears in parallel texts in the Old Testament. Scholars have recognized that a long complex history lies behind the present Masoretic recensions of the Psalm. In their earlier written form, II Samuel 22 and Psalm 18 represented divergent traditions, with a maximum number of variant readings. Subsequent developments involved the interaction of the texts upon each other, and a strong tendency toward harmonization. This process, however, was never completed, and the result consists of the mixed texts which we have. The variant and conflate readings, which are still preserved in considerable number, strikingly illustrate both processes in the textual history of the Psalm.

Significant also are the orthographic peculiarities of the texts.... II Sam. 22 is written more defectively (i.e., with fewer *matres lectiones*) than Psalm 18. Both texts have been revised and modernized considerably in the course of transmission, but Sam. 22 preserves a number of archaic readings which point to a minimal date in the ninth-century B.C. for the written composition of the poem. These old spellings reflect a text written in the dialect of Israel, the Northern Kingdom, and must therefore antedate the destruction of Samaria (722/1 B.C.), i.e.

at a time before normative Israelite written sources were superseded by a shift to standard Judahite channels.”  
Quoted from Cross-Freedman p. 125.

Two important analyses of this poem with many proposed emendations are: *Studies in Early Hebrew Meter* by D. K. Stuart (Scholar's Press 1976); *Studies in Ancient Yahwistic Poetry* by Frank Moore Cross and David Noel Freedman (SBL Dissertation Series 21 1975; Wm. B. Eerdmans Publishing Company; New Edition 1997) but note carefully [http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb.htm#emendations](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb.htm#emendations) .